

ART

ŠIDRO

Ante Božanić

Pepe Kalofot

Mājna jidro, šūrga šidro
ako uzōš iškidonu jidro
ne deperōj štōru šidro
šovra pensīr švāne dōn

kurē ūre
kurē lnèvi
šetemōne
pūšu jūga
tramuntōne
garbīni šu arvāli
dvī onkōre
daprōva šurgāli

brōdi šu na korpomōrta
u njīh pjūško, trīško bōta
pūše lebić o burīn
ōštošīrōk i garbīn

a da šidro ne podère
būta dùplu prī nevère
šūrga šōldi ankorōj
da ne dūjde brūd na krōj
teški pīz će izdurāt
švićōr mòre mīrno špāt

u marīnu
armīzōn na kūnce
u komīšku vālu
ne biš docèkol
na ištoku sūnce.

SIDRO / THE ANCHOR

trans. by Mirna Čudić Žgela

Lower the sail, put down the anchor
If you use a torn sail
do not use an old anchor
a safe anchor – peaceful sleep
with no care or fear
till the break of dawn

the hours pass
the days go by
the weeks
with sciroccos
north winds
southern gales
raging and howling
two anchors securing the bow

the boats are moored
splashed and whipped by the waves
easterly and northerly breezes whistling
southerly winds and gales roaring

and to stop the anchor dragging
double it before the storm
put a strong anchoring
till the boat comes ashore
the heavy weight will endure
the captain can sleep undisturbed

in the marina
moored and anchored by threads
in Komiža Bay
you would not live
to see the sunrise.

RJEČNIK

| | |
|----------------------|--|
| šurgat | spustiti, baciti (u more) |
| užat | rabiti, upotrebljavati |
| deperat | rabiti, upotrebljavati |
| pensir | misao, briga |
| kurit | ići brzo, trčati, protjecati (vrijeme) |
| setemona | tjedan |
| tarmuntona | tramontana, sjeverni vjetar, sjeverac |
| garbin | jugozapadni olujni vjetar |
| arvat | doći, stići |
| onkora | sidro |
| daprova | po pramcu |
| corpomorto (bove) | komad kamena ili betona za vezanje plutače |
| triskat | udarati, tući |
| lebić | olujni jugozapadnjak |
| oštar, oštroširok | južni vjetar |
| butat | staviti |
| nevera | nevrijeme, oluja |
| ankoraj | sidrište |
| piz | uteg, teret |
| svičor | zapovjednik ribarske družine |
| kunce | konop tanak poput konca |